



**2nd International Congress on
Translation, Interpreting and Cognition
Interdisciplinarity: the Way out of the Box
4-6 July 2019, Germersheim, Germany**

We are pleased to offer two pre-conference workshops
on Wednesday, 3rd July 2019:

- **Morning (9 a.m. – 1 p.m.) @ room 329**
Michael Carl & Huolingxiao Kuang:
Spoken and written language processing in TPR
- **Afternoon (2 p.m. – 6 p.m.) @ room 308**
Olaf Dimigen:
Interfacing EEG and eyetracking methodology

Thursday, 4th July 2019			
8.00-9.00	Registration (Room 117/118)		
9.00-9.30	Welcome (Room 328)		
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">Room 328</th> <th style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">Room 348</th> </tr> </thead> </table>	Room 328	Room 348
Room 328	Room 348		
9:30-10.00	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">F Alves, M Ehrensberger-Dow, AM García, A Pagano, K Andermatt, A Delorme Benites, K Ferreguetti, N Fonseca, L Nunes, R Schaub-Torsello, A Luiz Teixeira: Cognitive load of academic writing in L2 English vs. in L1 plus translation</td> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">L Santamaría Ciordia: Language brokers' cognitive and emotional development: A retrospective analysis</td> </tr> </table>	F Alves, M Ehrensberger-Dow, AM García, A Pagano, K Andermatt, A Delorme Benites, K Ferreguetti, N Fonseca, L Nunes, R Schaub-Torsello, A Luiz Teixeira: Cognitive load of academic writing in L2 English vs. in L1 plus translation	L Santamaría Ciordia: Language brokers' cognitive and emotional development: A retrospective analysis
F Alves, M Ehrensberger-Dow, AM García, A Pagano, K Andermatt, A Delorme Benites, K Ferreguetti, N Fonseca, L Nunes, R Schaub-Torsello, A Luiz Teixeira: Cognitive load of academic writing in L2 English vs. in L1 plus translation	L Santamaría Ciordia: Language brokers' cognitive and emotional development: A retrospective analysis		
10.00 - 10.30	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">M Albi-Mikasa, M Ehrensberger-Dow: Introducing CLINT (Cognitive load in interpreting and translation)</td> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">E Kokanova, M Lyutyanskaya, A Cherkasova: Eye-tracking in sight translation study</td> </tr> </table>	M Albi-Mikasa, M Ehrensberger-Dow: Introducing CLINT (Cognitive load in interpreting and translation)	E Kokanova, M Lyutyanskaya, A Cherkasova: Eye-tracking in sight translation study
M Albi-Mikasa, M Ehrensberger-Dow: Introducing CLINT (Cognitive load in interpreting and translation)	E Kokanova, M Lyutyanskaya, A Cherkasova: Eye-tracking in sight translation study		
10.30-11.00	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">S Alvarez, A Oliver, T Badia: Comparing NMT and PBSMT for post-editing in-domain formal texts: A case study</td> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">M Płużyczka: Tracking mental processes during translation. Neurobiological determinants of selected eye tracking parameters</td> </tr> </table>	S Alvarez, A Oliver, T Badia: Comparing NMT and PBSMT for post-editing in-domain formal texts: A case study	M Płużyczka: Tracking mental processes during translation. Neurobiological determinants of selected eye tracking parameters
S Alvarez, A Oliver, T Badia: Comparing NMT and PBSMT for post-editing in-domain formal texts: A case study	M Płużyczka: Tracking mental processes during translation. Neurobiological determinants of selected eye tracking parameters		
11.00-11.30	Coffee break		
11.30-12.00	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">F Hoberg: Evaluation of Microsoft's Skype Translator. A dialogue-oriented conception of an analysis model in the language pair Catalan-German</td> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">A Ferreira, JW Schwieter: Language dominance, directionality, and experience: Mapping decision making processes</td> </tr> </table>	F Hoberg: Evaluation of Microsoft's Skype Translator. A dialogue-oriented conception of an analysis model in the language pair Catalan-German	A Ferreira, JW Schwieter: Language dominance, directionality, and experience: Mapping decision making processes
F Hoberg: Evaluation of Microsoft's Skype Translator. A dialogue-oriented conception of an analysis model in the language pair Catalan-German	A Ferreira, JW Schwieter: Language dominance, directionality, and experience: Mapping decision making processes		
12.00-12.30	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">S Marzouk Controlled language – Still a necessity or already obsolete?</td> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">A Heilmann: The influence of experiential aspects of meaning on the translation process</td> </tr> </table>	S Marzouk Controlled language – Still a necessity or already obsolete?	A Heilmann: The influence of experiential aspects of meaning on the translation process
S Marzouk Controlled language – Still a necessity or already obsolete?	A Heilmann: The influence of experiential aspects of meaning on the translation process		
12.30-13.30	Antonio Toral: Post-editing Novels and its Effect on Readers (Room 328)		
13.30-14.30	Lunch break		
14.30-15.00	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">A Hurtado Albir, A Galán-Mañas, A Kuznik, C Olalla-Soler, P Rodríguez-Inés: Wouldn't it be great to have a CEFR for translation competence levels? First results of the NACT project</td> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">A-K Gros: Using anaphoric pronouns to investigate the mental processing of reference chains in German Easy Language</td> </tr> </table>	A Hurtado Albir, A Galán-Mañas, A Kuznik, C Olalla-Soler, P Rodríguez-Inés: Wouldn't it be great to have a CEFR for translation competence levels? First results of the NACT project	A-K Gros: Using anaphoric pronouns to investigate the mental processing of reference chains in German Easy Language
A Hurtado Albir, A Galán-Mañas, A Kuznik, C Olalla-Soler, P Rodríguez-Inés: Wouldn't it be great to have a CEFR for translation competence levels? First results of the NACT project	A-K Gros: Using anaphoric pronouns to investigate the mental processing of reference chains in German Easy Language		
15.00-15.30	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">E Angelone: The impact of screen recording as a diagnostic tool for process-guided assessment of translation products</td> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">L Schiffli: Hierarchies in lexical complexity: Are there effects of word frequency, word length and repetition on the visual word processing of people with cognitive impairment?</td> </tr> </table>	E Angelone: The impact of screen recording as a diagnostic tool for process-guided assessment of translation products	L Schiffli: Hierarchies in lexical complexity: Are there effects of word frequency, word length and repetition on the visual word processing of people with cognitive impairment?
E Angelone: The impact of screen recording as a diagnostic tool for process-guided assessment of translation products	L Schiffli: Hierarchies in lexical complexity: Are there effects of word frequency, word length and repetition on the visual word processing of people with cognitive impairment?		
15.30-16.00	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">M Schaeffer, D Huepe, S Hansen-Schirra, S Hofmann, E Muñoz, L Sedeño, A Ibáñez, AM García: The TICQ: A comprehensive, validated tool for assessing translation and interpreting competence</td> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">J Sommer: A study of negation in German Easy Language – Does typographic marking of negation words cause differences in processing negation?</td> </tr> </table>	M Schaeffer, D Huepe, S Hansen-Schirra, S Hofmann, E Muñoz, L Sedeño, A Ibáñez, AM García: The TICQ: A comprehensive, validated tool for assessing translation and interpreting competence	J Sommer: A study of negation in German Easy Language – Does typographic marking of negation words cause differences in processing negation?
M Schaeffer, D Huepe, S Hansen-Schirra, S Hofmann, E Muñoz, L Sedeño, A Ibáñez, AM García: The TICQ: A comprehensive, validated tool for assessing translation and interpreting competence	J Sommer: A study of negation in German Easy Language – Does typographic marking of negation words cause differences in processing negation?		
16.00-16.30	Coffee break		
16.30-17.00	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">L Bruno, P Estrella, M Sabaté Carrové: An analysis of trainee translators' use of digital technologies based on keylogging</td> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;"><u>Book presentation</u> AM García: The neurocognition of translation and interpreting</td> </tr> </table>	L Bruno, P Estrella, M Sabaté Carrové: An analysis of trainee translators' use of digital technologies based on keylogging	<u>Book presentation</u> AM García: The neurocognition of translation and interpreting
L Bruno, P Estrella, M Sabaté Carrové: An analysis of trainee translators' use of digital technologies based on keylogging	<u>Book presentation</u> AM García: The neurocognition of translation and interpreting		
17.00-17.30	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;">MJ Garcia Serrano Teaching, learning and translating Komposita (DE-ES)</td> <td style="width: 50%; background-color: #e6f2ff;"><u>Book presentation</u> O Czulo: Language Science Press</td> </tr> </table>	MJ Garcia Serrano Teaching, learning and translating Komposita (DE-ES)	<u>Book presentation</u> O Czulo: Language Science Press
MJ Garcia Serrano Teaching, learning and translating Komposita (DE-ES)	<u>Book presentation</u> O Czulo: Language Science Press		
17.30-18.30	Lucia Specia: Quality Estimation and Automatic Post-editing in the Neural Machine Translation Era (Room 328)		
19:00	Reception		

	Friday, 5th July 2019			Saturday, 6th July 2019	
9.00-10.00	Kristian T Hvelplund: Experimental Translation Process Research: revisiting research practices (Room 328)			Alexis Hervais-Adelman: The neurobiology of simultaneous interpreting – A window into extreme language control (Room 328)	
	Room 328	Room 348		Room 328	Room 348
10.00 -10.30	B Dorer: Advance translation as a means of improving source questionnaire translatability? Findings from a think-aloud study for French and German	C-C Hsu: A proceeding analysis of working memory, cognitive load and processes in simultaneous interpreting		B Naranjo Sánchez: Mixed feelings' while translating with music	A-C Giesshoff: The impact of audio-visual speech input on work-load in simultaneous interpreting
10.30-11.00	N Fonseca, JL Gonçalves: Analyzing metacognitive knowledge and uncertainty management through TAPs	J Stanley: Thinking Outside of the Box/Looking into Black Boxes. Translator Training in the 21st Century and the Need for Interdisciplinary Approaches to Examine Intuition and Emotions in Communication Related Cognition		J Nitzke: Processing website contents in native and non-native language	P Korpala, K Jankowiak: Interpreting affect-laden content: The role of directionality and valence
11.00-11.30	Coffee break			Coffee break	
11.30-12.00	C Griebel: How do legal translators and lawyers understand legal texts?	S Anssari-Naim: An assessment of a working memory task and self-efficacy in simultaneous interpreting training	Dol 1 (317)	A Tardel, S Hansen-Schirra, S Gutermuth, M Schaeffer: Automatization of subprocesses in subtitling	P Dobkiewicz: The effect of ideology on the production and perception of simultaneously interpreted political discourse
12.00-12.30	H Risku, B Meinx: Emotion and social embeddedness of translation in the workplace	S Seubert: Visual information in simultaneous interpretation: An eye tracking study		M Ramos, A Rojo: The psychophysiological impact of sex scenes with audio description	L Dewolf: Interpreting children's voice: A study of the emotional tone and communicative intent
12.30-13.30	Michael Carl: Interactive, Multi-modal, Cloud- and Crowd-based Translation (Room 328)			Adolfo M García: Networking within: Connectivity approaches to the translating and interpreting brain (Room 328)	
13.30-14.30	Lunch break			Lunch break	
14.30-15.00	M Haro-Soler: Teachers' feedback, rubrics and translation students' self-efficacy beliefs	S Díaz-Galaz Describing the interpretation task: A stimulated-recall study of interpreters and interpreting students		C Hernández, H Pedreros, D Alvarado, G Olivares, N Singer, E Muñoz: Translation of words written in different types of scripts: The case of Japanese	M Stasimioti, V Sosoni: Investigating post-editing: A mixed-methods study with experienced and novice translators in the English-Greek language pair
15.00-15.30	P Cifuentes-Férez, A Rojo: The role of self-esteem, emotion regulation on student translators' performance under time pressure	C-E Ho: Expert behaviour in English-Chinese sight translation: An integrated eye-tracking study		VLC Lei, AL Jakobsen, D Li: Can the "Chunking" strategy help reduce cognitive load and enhance performance in simultaneous interpreting with text? - Insights from an eye-tracking experiment	N Herbig, S Pal, A Krüger, J van Genabith: Multi-modal estimation of cognitive load in post-editing of Machine Translation
15.30-16.00	M Haro-Soler, N Singer: Exploring the affective dimension in translator education: Towards a multidisciplinary approach to trainees' self-perceptions	D Li, VLC Lei: Tracking where the professional conference interpreter looks: A case study in a naturalistic setting		M Schaeffer, K Oster, A-K Gros: The effect of alignment units in a sentence context during translation: An ERP study	C-L Shih: The new roles of machine translation for cognitive learning purposes
16.00-16.30	N Singer, V López, R Basaure: Self-efficacy, self-identity and self-representation: Towards the configuration of translator trainees' professional self-identity	D Özkan, E Diriker, E Hodzik: Predictive processing in trainee and professional interpreters		Farewell drinks and final remarks	
16.30-17.00	Coffee break				
17.00-18.00	Sandra L Halverson: Metalinguistic awareness and task and situation construal in translation: Theoretical and empirical issues (Room 328)				
19:00	Faculty summer party				